

# Frauen



# Stimmen

*Ad. Goubaud et Fils, Ed<sup>r</sup> Paris*

*Larivière imp. r. du Sabot 3*

1073<sup>b</sup>



Centro di ricerca  
interuniversitario  
POLYPHONIE  
Genova - Catania

VIAGGIO TEMPORALE POLIFONICO  
TRA OPERE MUSICALI E LETTERARIE AL FEMMINILE

CATANIA | MONASTERO DEI BENEDETTINI  
CORO DI NOTTE

**LUNEDÌ 6 MAGGIO 2024 ORE 18.00**

# Fräuen

# Stimmen



Centro di ricerca  
interuniversitario  
POLYPHONIE  
Genova - Catania

VIAGGIO TEMPORALE POLIFONICO  
TRA OPERE MUSICALI E LETTERARIE AL FEMMINILE

CATANIA | MONASTERO DEI BENEDETTINI  
CORO DI NOTTE

**LUNEDÌ 6 MAGGIO 2024 ORE 18.00**

## ***Programm – Frauen Stimmen***

1. Hildegard von Bingen: Quia ergo femina (11. Secolo) – Gregoriano e arpa celtica
2. Mechthild von Magdeburg: Meine Pein ist tiefer
3. Orlando di Lasso: Ich hab ein Mann (1583) – Lied a quattro voci
4. Sybilla Schwarz: Epigramm
5. Vittoria Aleotti: Ti amo, mia vita (1593) – madrigale a quattro voci
6. Charlotte Unzer: Mittel zum Vergnügen
7. Heinrich Stölzel / Johann S. Bach (1718/1725)  
Bist du bei mir – duetto e pianoforte
8. Ludwig van Beethoven: Für Elise (1810) – Klavierstück in A-minore
9. Johann Wolfgang von Goethe: Mein Ruh ist hin (dal Faust I - 1808)
10. Dat du min Leevsten büst (brano popolare) (1778/1845)
11. Annette von Droste Hülshoff: Am Turme (1842)
12. Fanny Hensel-Mendelssohn: Abendlich schon rauscht der Wald (1846)
13. Heinrich Heine: Das Fräulein stand am Meere (1832)
14. Clara Schumann: Gondoliera (1848)
15. Bertold Brecht / Kurt Weill: Moritat vom Mackie Messer (1928)
16. Mascha Kaleko: Die Leistung der Frau in der Kultur
17. Percy Mayfield / Ray Charles: Hit the road Jack (1961)

### ***Musica:***

Silke Gutjahr (soprano)  
Simone Lo Castro (contralto)  
Salvo Fresta (tenore)  
Alessandro Iannizzotto (basso)  
Salvatore Coniglio (pianoforte ed arpa celtica)

### ***Poesie e commento letti da:***

Federica Abramo  
Beate Baumann  
Patricia Fasoli  
Susanne Tunn

### **1. Hildegard von Bingen (1098 – 1179)**

Quia ergo femina mortem instruxit,  
clara virgo illam interemit,  
et ideo est summa benedictio  
in feminea forma  
pre omni creatura,  
quia Deus factus est homo  
in dulcissima et beata virgine.

Dunque, poiché una donna introdusse la  
morte,  
la vergine splendente la annientò,  
e perciò vi è una grandissima benedizione  
In forma di donna  
al di sopra di ogni creatura,  
poiché Dio si è fatto uomo  
nella dolcissima e beata vergine.

### **2. Mechthild von Magdeburg (1207-1282)**

*Meine Pein ist tiefer*

Meine Pein ist tiefer  
als der Abgrund,  
mein Herzeleid ist weiter  
als die Welt,  
meine Furcht ist größer  
als die Berge,  
meine Sehnsucht reicht höher  
als die Sterne.  
In diesen Dingen kann ich  
dich nirgends finden.

*La mia angoscia è più profonda*

La mia angoscia è più profonda  
dell'abisso,  
il mio dolore del cuore è più vasto  
del mondo,  
il mio timore è più grande  
delle montagne,  
il mio desiderio si estende più in alto  
delle stelle.  
In queste cose non posso trovarti da  
nessuna parte."

### 3. Orlando di Lasso (1532 – 1594)

#### Ich hab ein Mann

Ich hab' ein Mann, der gar nichts kann,  
als essen, trincken, schlafen.  
Ist nachts ein Block, bei Tag ein Stock.  
Er taugt wohl in Schlauraffen.  
Hätt' er ein G'werk,  
fürwar er sterb,  
all Arbeit tut er fliehen,  
Oft filtz' ich ihn, doch ohn' Gewinn,  
kann nichts aus ihm erziehen,

Wann er aufsteht  
kommt erst vom Bett  
darf Vormittag nit gschehen  
so blinzlet er  
und geht daher  
als künd er noch nit sehen.  
Doch bald so fragt  
er meine Magd  
ob fertig sey das Essen.  
Er hat nur Sorg  
durch lange Borg  
möcht man der Speiß vergessen.

Nach dem Frühmal  
nichts ublich  
thut er den Tag anfahren.  
Förcht geh er auß  
von seinem Hauß  
der Blitz möcht ihn erschlahen.  
Bleibt nur dahaim  
und thut in ghaim  
sich hindern Ofen legen.  
Da ligt er still  
biß zum Nachtzil,  
thet sich nit einmal regen.

Umb fünffe hin  
so kratzen in  
die Hüner in dem Magen.  
Mit grossem Grimm  
drumb muß man ihm  
das Essen bald hertragen.  
Bald er sich hat  
gefressen satt,  
kein Stund kan er auff bleiben.  
Laufft stracks gen Bett,  
das bleibt er stett,  
kein Mensch kan in drauß treiben.

## Ho un marito

Ho un marito, che non sa fare niente,  
a parte mangiare, bere, dormire  
Di notte è un blocco, di giorno un bastone  
Gli sembra di stare nel paese della  
cuccagna  
Se avesse un impiego  
Per il quale vorrebbe morire,  
Fugge da tutti i lavori  
Spesso lo perquisisco, ma senza trarne  
profitto  
Non riesco ad ottenerci niente.

Quando lui si alza  
Riesce ad alzarsi solamente dal letto  
Che non sia più di mattina  
Sbatte le palpebre  
E va in giro  
Come se non riuscisse ancora a vedere  
Ma dopo poco chiede  
Alla mia serva  
Se il mangiare sia pronto.  
Ha solo la preoccupazione  
Che per la lunga attesa  
Si potrebbe scordare il cibo.

Dopo la colazione  
Niente da nessuna parte  
Lui comincia a fare durante il giorno.  
Ha paura di uscire  
Da casa sua  
Che un fulmine lo possa colpire e  
uccidere.  
(allora) di nascosto  
Si sdraia dietro la stufa  
Lì sta sdraiato fermo  
Fino all'arrivo della notte  
Non si muove neanche una volta.

Verso le cinque  
Gli raspano  
Le galline nello stomaco  
Con molta forza  
Dunque, gli si deve  
Portare il cibo presto  
Appena lui si è  
Ingozzato a sazietà  
Non può stare sveglio per un'ora  
Corre veloce verso il letto  
E lì rimane fermo  
Nessuno lo può cacciare da lì.

#### 4. Sibylla Schwarz (1621-1638)

##### Epigramm

DU meinst ich soll dein noch gedencken  
und dich lieben/

ob du mich schon verläst/ ey sey doch  
nicht so toll/

Ich habe dir ja offft vor disem schon  
geschrieben:

Daß niemand Eysen/ Stein und Klöße  
lieben soll.

#### 5. Vittoria Aleotti (1575 – 1620):

„T'amo, mia vita”

#### 6. Charlotte Unzer (1725 – 1782)

##### Mittel zum Vergnügen

Schwestern! wollt ihr wissen,  
Wie ich mich vergnüge,  
Daß ich immer scherze,  
Daß ich immer singe,  
Daß ich auch im Winter,  
Wenn auch schon die Rosen  
Unser Haupt nicht krönen,  
Doch noch immer scherze?  
Machts wie ich, und liebet!  
Doch liebet nicht nur Männer:  
Liebet auch die Tugend;  
Liebet schöne Bücher;  
Stimmet auch die Saiten,  
Dichtet schöne Lieder;  
Singet von der Liebe!  
Liebt ihr aber Männer;  
O! so liebt nur einen,  
Liebet ihn recht zärtlich,  
Scherzt mit eurem Freunde:  
So seydt ihr recht glücklich!

#### 7. Gottfried Heinrich Stölzel (1690 – 1749): „Bist du bei mir“

Bist du bei mir, geh ich mit Freuden  
zum Sterben und zu meiner Ruh.  
Ach, wie vergnügt, wär so mein Ende,  
es drückten deine schönen Hände  
mir die getreuen Augen zu.

##### Epigramma

Pensi che dovrei ancora pensare a te e  
amarti /

anche se tu mi abbandoni di già /non  
essere così pazzo /

Già ti ho scritto spesso in passato:

Che nessuno dovrebbe amare ferro,  
pietra e ceppi."

##### Mezzi di piacere

Sorelle! Volete sapere  
come mi diverto,  
come scherzo sempre,  
come canto sempre,  
come anche in inverno,  
quando le rose  
non coronano più la nostra testa,  
io scherzo ancora?  
Fate come me, e amate!  
Ma non amate solo gli uomini:  
amate anche la virtù;  
amate bei libri;  
suonate anche le corde  
componete belle canzoni;  
cantate dell'amore!  
Ma se amate gli uomini;  
Oh! amate solo uno,  
amatelo davvero teneramente,  
scherzate con il vostro amico:  
allora sarete davvero felici!"

Quando sei con me, allora vado con gioia  
alla morte e al mio riposo.  
Ah, come sarebbe piacevole la mia fine  
se fossero le tue belle mani  
a chiudere i miei occhi fedeli.

**8. Ludwig van Beethoven (1770 – 1827): „Für Elise“ – Klavierstück in A-Moll**

**9. Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)**

Gretchen:

*Traduzione di Giovito Scalvini (1835)*

Meine Ruh ist hin,  
Mein Herz ist schwer;  
Ich finde sie nimmer  
und nimmermehr.

La mia pace è ita;  
il mio cuore è angosciato;  
io non avrò mai più bene,  
mai più.

Wo ich ihn nicht hab,  
Ist mir das Grab,  
Die ganze Welt  
Ist mir vergällt.

Quand'io non son seco,  
io son mesta a morte.  
Il mondo è squallido  
e pien d'amarezza per me.

Mein armer Kopf  
Ist mir verrückt,  
Meiner armer Sinn  
Ist mir zerstückt.

Il mio povero capo  
è folle;  
travolto il mio  
povero senno.

Meine Ruh ist hin,  
Mein Herz ist schwer,  
Ich finde sie nimmer  
und nimmermehr.

La mia pace è ita;  
il mio cuore è angosciato;  
io non avrò mai più bene,  
mai più.

Nach ihm nur schau ich  
Zum Fenster hinaus,  
Nach ihm nur geh ich  
Aus dem Haus.

Sol per vederlo io stanco  
gli occhi alla finestra;  
e per lui solo esco  
furtiva di casa.

Sein hoher Gang,  
Sein edle Gestalt,  
Seines Mundes Lächeln,  
Seiner Augen Gewalt,

O suo nobile portamento;  
o leggiadria della sua persona;  
o suo sorriso,  
o suoi sguardi!

Und seiner Rede  
Zauberfluß,  
Sein Händedruck,  
Und ach! sein Kuß!

Ed o fascino  
delle sue parole!  
o suo toccare di mano!  
Oh sì! Il suo bacio!

Meine Ruh ist hin,  
Mein Herz ist schwer,  
Ich finde sie nimmer  
und nimmermehr.

La mia pace è ita;  
il mio cuore è angosciato;  
io non avrò mai più bene,  
mai più.

Mein Busen drängt  
Sich nach ihm hin,  
Ach dürft ich fassen  
Und halten ihn,

Il mio petto si avventa  
verso di lui.  
Oh, osassi gittargli  
intorno le braccia,

Und küssen ihn,  
So wie ich wollt,  
An seinen Küssen  
Vergehen sollt!

E baciarlo,  
Così, come vorrei,  
morirei  
dai suoi baci!



## 10. Volkslied: Dat du min Leevsten büst (1778/1845)

Dat du meen Leevsten büst,  
dat du woll weeßt,  
kumm bi de Nacht,  
seg mi wat Leevs.

Kumm du üm Middernacht,  
kumm du Klock een,  
Vader slöpt, Moder slöpt,  
ick slap aleen.

Klopp an de Kammerdör,  
fat an de Kling!  
Vader meent, Moder meent,  
dat deit de Wind.

Kummt denn de Morgenstund,  
kreiht de ol Hahn,  
Leevster min, Leevster min,  
denn mößt du gahn.

Che sei il mio amato,  
che tu lo sai,  
vieni di notte,  
dimmi qualcosa di dolce.

Vieni a mezzanotte,  
vieni all'una,  
(mio) padre dorme, (mia) madre dorme,  
io dormo da sola.

Bussa alla porta della camera,  
tocca la maniglia,  
(mio) padre pensa, (mia) madre pensa,  
che sia il vento.

Viene poi l'ora del mattino,  
canta il vecchio gallo,  
amato mio, amato mio,  
allora te ne devi andare.

## 11. Annette von Droste Hülshoff (1797-1848)

### Am Turme

Ich steh' auf hohem Balkone am Turm,  
Umstrichen vom schreienden Stare,  
Und laß' gleich einer Mänade den Sturm  
Mir wühlen im flatternden Haare;  
O wilder Geselle, o toller Fant,  
Ich möchte dich kräftig umschlingen,  
Und, Sehne an Sehne, zwei Schritte vom  
Rand  
Auf Tod und Leben dann ringen!

Und drunten seh' ich am Strand, so frisch  
Wie spielende Doggen, die Wellen  
Sich tummeln rings mit Gekläff und  
Gezisch,  
Und glänzende Flocken schnellen.  
O, springen möcht' ich hinein alsbald,  
Recht in die tobende Meute,  
Und jagen durch den korallinen Wald  
Das Walroß, die lustige Beute!

Und drüben seh' ich ein Wimpel wehn  
So keck wie eine Standarte,  
Seh auf und nieder den Kiel sich drehn  
Von meiner luftigen Warte;  
O, sitzen möcht' ich im kämpfenden  
Schiff,  
Das Steuerruder ergreifen,  
Und zischend über das brandende Riff  
Wie eine Seemöwe streifen.

Wär ich ein Jäger auf freier Flur,  
Ein Stück nur von einem Soldaten,  
Wär ich ein Mann doch mindestens nur,  
So würde der Himmel mir raten;  
Nun muß ich sitzen so fein und klar,  
Gleich einem artigen Kinde,  
Und darf nur heimlich lösen mein Haar,  
Und lassen es flattern im Winde!

### Alla torre

Sto lassù in alto, sul balcone della torre,  
Lambita dagli stridii degli stormi,  
E come una menade lascio che il vento  
Mi sconvolga i capelli svolazzanti.  
Oh selvaggio compagno, oh spavaldo  
ragazzo  
Vorrei avvinghiarmi forte a te,  
E nervi contro nervi, a due passi dal  
precipizio  
Lottare per la vita o per la morte!

In basso, alla spiaggia, vedo le onde,  
Eccitate al gioco come mastini,  
Agitarsi latrando, sibilando  
E lanciando fiocchi scintillanti di spuma.  
Oh, all'istante vorrei scagliarmi  
Nel mezzo della muta fremente  
E cacciare per i boschi di corallo  
Il tricheco, la preda divertente!

Laggiù vedo una bandierina  
Sventolare ardita come uno stendardo,  
Scorgo, dalla mia aerea vedetta,  
Alzarsi e abbassarsi la chiglia;  
Vorrei essere su quel vascello in lotta,  
E il timone impugnare  
E come un gabbiano sfiorare  
Il ribollito degli scogli sibilando.

Se fossi un cacciatore in aperta  
campagna,  
Fossi un soldato, o solo una parte di  
esso,  
O almeno un uomo,  
Il cielo saprebbe darmi consiglio;  
E invece, tanto linda e aggraziata,  
Devo star seduta come bambina a modo,  
E solo in segreto posso liberare i miei  
capelli  
E lasciarli svolazzare al vento.

**Traduzione di Gio Batta Buccioli**

**12. Josef von Eichendorff (1788 – 1857) / Fanny Hensel-Mendelssohn (1805 – 1847)**

**Abendlich schon rauscht der Wald**

Abendlich schon rauscht der Wald  
Aus den tiefsten Gründen,  
Droben wird der Herr nun bald  
An die Sterne zünden,  
Wie so stille in den Schlünden,  
Abendlich nur rauscht der Wald  
Aus den tiefen Gründen.  
Alles geht zu seiner Ruh,  
Wie die Welt verbrause,  
Schauernd hört der Wanderer zu,  
Sehnt sich recht nach Hause,  
Hier in Waldes grüner Klause  
Herz, geh' endlich auch zur Ruh!

Già al crepuscolo il bosco sussurra  
Dalle profondità più remote,  
Lassù il Signore presto  
Accenderà le stelle,  
Come è silenzioso nei baratri,  
Solo al crepuscolo il bosco sussurra  
Dalle profondità più remote.  
Tutto va al suo riposo,  
Come il mondo tumultuoso,  
Il viandante ascolta tremante,  
Desidera ardentemente tornare a casa,  
Qui nella verde clausura del bosco,  
Cuore, finalmente anche tu riposa!

**13. Heinrich Heine (1797-1856)**

**Das Fräulein stand am Meere**

Das Fräulein stand am Meere  
Und seufzte lang und bang,  
Es rührte sie so sehre  
Der Sonnenuntergang.

Mein Fräulein! sein Sie munter,  
Das ist ein altes Stück;  
Hier vorne geht sie unter  
Und kehrt von hinten zurück.

**La signorina in riva al mare**

La signorina in riva al mare  
stava a piangere e sospirare.  
Cos'era che tanto la contristava?  
Era il sole che tramontava.

“Signorina, stia ben su allegra,  
è un trucco vecchio come il cucù!  
Da questa parte il sole va sotto,  
poi da quest'altra ritorna su.”

#### 14. Emanuel Geibel (1815 – 1884) / Clara Schumann (1819 – 1896)

##### Gondoliera

O komm zu mir, wenn durch die Nacht  
Wandelt das Sternenheer,  
Dann schwebt mit uns in Mondespracht  
Die Gondel übers Meer.  
Die Luft ist weich wie Liebesscherz,  
Sanft spielt der goldne Schein,  
Die Zither klingt und zieht dein Herz  
Mit in die Lust hinein.

O komm zu mir, wenn durch die Nacht  
Wandelt das Sternenheer,  
Dann schwebt mit uns in Mondespracht  
Die Gondel übers Meer.

Dies ist für Liebende die Stund,  
Liebchen, wie ich und du,  
so friedlich strahlt des Himmels Rund,  
es schläft das Meer in Ruh.  
Und wie es schläft, da sagt der Blick,  
Was nie die Zunge spricht,  
Die Lippe zieht sich nicht zurück,  
Und wehrt dem Kusse nicht  
O komm zu mir, wenn durch die Nacht  
Wandelt das Sternenheer,  
Dann schwebt mit uns in Mondespracht  
Die Gondel übers Meer.

Oh, vieni da me, quando per la notte  
vaga l'armata delle stelle,  
Allora, con noi, plana nella magnificenza  
lunare la gondola sopra il mare.  
L'aria è morbida come il gioco d'amore,  
Dolcemente gioca il bagliore dorato,  
La cetra suona e attira il tuo cuore nella  
voglia.

Oh, vieni da me, quando per la notte  
vaga l'armata delle stelle,  
Allora, con noi, plana nella magnificenza  
lunare la gondola sopra il mare.

Quest'ora è per gli amanti,  
amata, come me e te,  
così pacifico brilla il giro del cielo,  
il mare dorme in pace.  
E mentre dorme, lo sguardo dice,  
Ciò che mai la lingua pronuncia,  
Il labbro non si ritira,  
e non respinge il bacio.  
Oh, vieni da me, quando per la notte  
vaga l'armata delle stelle,  
Allora, con noi, plana nella magnificenza  
lunare la gondola sopra il mare.

## 15. Bertolt Brecht (1898 – 1956) / Kurt Weill (1900 – 1950)

### Moritat vom Mackie Messer

Und der Haifisch, der hat Zähne  
Und die trägt er im Gesicht  
Und Macheath, der hat ein Messer  
Doch das Messer sieht man nicht.

An'nem schönen blauen Sonntag  
Liegt ein toter Mann am Strand  
Und ein Mensch geht um die Ecke  
Den man Mackie Messer nennt.

Und Schmul Meier bleibt verschwunden  
Und so mancher reiche Mann  
Und sein Geld hat Mackie Messer  
Dem man nichts beweisen kann.

Jenny Towler ward gefunden  
Mit 'nem Messer in der Brust  
Und am Kai geht Mackie Messer  
Der von allem nichts gewußt.

Und das große Feuer in Soho  
Sieben Kinder und ein Greis  
In der Menge Mackie Messer, den  
Man nichts fragt, und der nichts weiß.

Und die minderjähr'ge Witwe  
Deren Namen jeder weiß  
Wachte auf und war geschändet  
Mackie welches war dein Preis?

### (Ballata di Mackie il Coltello)

E lo squalo, lui ha denti  
E li porta sul viso E Macheath,  
lui ha un coltello  
Ma il coltello non si vede.

In una bella domenica azzurra  
C'è un uomo morto sulla spiaggia  
E una persona gira l'angolo  
Che chiamano Mackie Messer.

E Schmul Meier rimane scomparso  
E così tanti uomini ricchi  
E il denaro è di Mackie Messer  
Al quale non si può dimostrare nulla.

Jenny Towler fu trovata  
Con un coltello nel petto  
E sul molo cammina Mackie Messer  
Che di nulla sapeva.

E il grande incendio a Soho  
Sette bambini e un anziano  
Nella folla c'è Mackie Messer  
A cui non si chiede nulla e che nulla sa.

E la giovane vedova  
Il cui nome tutti conoscono  
Si svegliò e trovò violentata  
Mackie, qual era il tuo prezzo?

## 16. Mascha Kaleko (1907-1975)

### Die Leistung der Frau in der Kultur (Auf eine Rundfrage)

„Die klägliche Leistung der Frau“.  
Meine Herren, wir sind im Bilde.  
Nun, Wagner hatte seine Cosima  
Und Heine seine Mathilde.  
Die Herren vom Fach haben allemal  
Einen vorwiegend weiblichen Schatz.  
Was uns Frauen fehlt, ist „Des  
Künstlers Frau“  
Oder gleichwertiger Ersatz.  
Mag sie auch keine Venus sein  
Mit lieblichem Rosenmund,  
So tippt sie die Manuskripte doch fein  
Und kocht im Hintergrund.  
Und gleicht sie auch nicht  
Rautendelein  
Im wallenden Lockenhaar,  
So macht sie doch täglich die Zimmer  
rein  
Und kassiert das Honorar.

Wenn William Shakespeare fleißig  
schrieb  
An seinen Königsdramen,  
Ward er fast niemals heimgesucht  
Vom „Bund Belesner Damen“.  
Wenn Siegfried seine Lanze zog,  
Don Carlos seinen Degen,  
Erging nur selten an ihn der Ruf,  
Den Säugling trocken zulegen.

Petrarcas Seele, weltentzückt,  
Ging ans Sonette-Stutzen  
Ganz unbeschwert von Pflichten, wie  
Etwa Gemüseputzen.  
Doch schlug es Mittag, kam auch er,  
Um seinen Kohl zu essen,  
Beziehungsweise das Äquivalent  
In römischen Delikatessen.

Gern schreibe ich weiter  
In dieser Manier,  
Doch muß ich, wie stets,  
unterbrechen.  
Mich ruft mein Gemahl.  
Er wünscht, mit mir  
Sein nächstes Konzert  
Zu besprechen.

### "La performance della donna nella cultura (Secondo un sondaggio)

"La misera performance della donna".  
Signori miei, siamo al corrente.  
Ora, Wagner aveva la sua Cosima  
E Heine la sua Mathilde.  
Gli esperti del settore hanno sempre  
Un tesoro principalmente femminile.  
Ciò che manca a noi donne è "La moglie  
dell'artista"  
O un sostituto di pari valore.  
Anche se non può essere una Venere  
Con una bocca di rose incantevole,  
Lei comunque batte a macchina i manoscritti  
con delicatezza  
E cucina dietro le quinte.  
Anche se non è simile  
a Rautendelein  
Con i suoi riccioli fluenti,  
Lei comunque pulisce le stanze ogni giorno E  
incassa l'onorario.

Quando William Shakespeare scriveva  
diligentemente Le sue tragedie reali,  
Quasi mai era disturbato dalla "Società di  
lettori di donne".  
Quando Siegfried brandiva la sua lancia,  
Don Carlos la sua spada,  
Raramente veniva chiamato  
A cambiare i pannolini al bambino.

L'anima di Petrarca, estatica,  
Si dedicava alla composizione di sonetti  
Libera da doveri come  
Pulire le verdure.  
Ma quando suonava mezzogiorno, anche lui  
Arrivava per mangiare il suo cavolo,  
O l'equivalente di prelibatezze romane.

Mi piacerebbe continuare In questo modo,  
Ma devo, come sempre,  
interrompere.  
Mio marito mi chiama.  
Desidera discutere con me  
Il suo prossimo concerto.